

Teen. I will calPRONOUN AND TENSE

TRANSCRIPTION_SPPEI_SL_01_PRO

1. I danced in the garden yesterday.(49.06)
ji mi:gə^h kewe pekhəwulə^h.
2. You slept in the day.(67.50)
chikpī: hine dena dilə^h.
3. You (pl) will dance in the dinner party.(95.99)
chipī: kəne pekħō[~] ulima
4. The young carpenter abused the clever butcher.(119.99)
ljamə sikō[~] minə^h chəŋgualaimə njajtə bobilə^h.

ljamə	sikō [~] minə ^h	chəŋgualaimə	njejtə	bobilə ^h
young	carpenter	clever	njajtə	abuse.
The young carpenter abused the clever butcher				

5. She bought a book last year.(203)
nə^hapajugo dē wō[~] səphu: njatə

nə ^h apajugo	dē	wō [~]	səphu:	njatə
last	year	she	book	buy.
She bought a book last year.				

Note: No gender distinction for third person pronoun (He =she)

6. I am happy today.(252)

ji	thəũ	leta
I	today	happy
I am happy today.		

7. He drank liquor in the winter.(263)

cikulao	wō [~]	ela	tonə ^h
winter	we	liquor	drink.

8. The thin cat bites the black mouse.(275)
gə[~] fimə bhəuca hakumə chwətə nələ^h

gə [~] fimə	bhəuca	hakumə	chwətə	nələ ^h
thin	cat	black	mouse	eat.
The thin cat bites the black mouse.				

9. Gita went to the school in the morning.(338)

sute gita bonikuli wonə^h

sute	gita	bonikuli	wonə ^h
morning	Gita	school	go.
Gita went to the school in the morning.			

10. He will dance tomorrow.(348)

kəne wɔ̃ pekħawoli^h

kəne	wɔ̃	pekħawoli ^h
tomorrow	he	dance

11. Ganesh went to the school in the evening.(362)

səndħjaile gənef bonikuli wonə^h

səndħjaile	gənef	bonikuli	wonə ^h
evening	Ganesh	school	go.
Gita went to the school in the morning.			

12. American soldiers killed the beautiful birds.(380)

əmerəki: sipaĩtesə balapī: chəŋgtetə ʃjatə^h

əmerəki:	sipaĩtesə	balapī:	chəŋgtetə	ʃjatə ^h
American	soldier	beautiful	bird	kill
American soldiers killed the beautiful birds.				

13. You (sg) were sad yesterday.(407)

mi:gə^h chə dukhi khəni:

mi:gə ^h	chə	dukhi	khəni:
yesterday	you	sorrow	

14. We gave a book to Jiwan a day before yesterday.(425)

mi:gə^h jiwənjətə chəgu səphu bijə^h

mi:gə ^h	jhisa	jiwənjətə	chəgu	səphu	bijə ^h
yesterday		Jiwan	one.cl	book	give.
Ram visited the ancient temple in Kathmandu					

Note: Book is səphu not səpu

15. You (pl) walked in the street yesterday.(474)

mi:gə^h chə nɛ njəfjɔlə^h

16. Ram visited the ancient temple in Kathmandu.(488)

ramə^h jɛ̃ puləngu ɖegle^h caju onə^h

ramə ^h	jɛ̃	puləngu	ɖegle ^h	cajuonə ^h
Ram	Kathmandu	ancient	temple	visit
Ram visited the ancient temple in Kathmandu				

17. They will dance tomorrow in the dinner party.(515)

kəne ipi: bhoje pekħ̃ ulih

kəne	ipi:	bhoje	pekħ̃ ulih
tomorrow	they	dinner party	dance.
They will dance tomorrow in the dinner party			

Note :

18. She (pl) laughed in the room yesterday.(592)

mi:gə^h wə koʈhe nilhacunə

mi:gə ^h	wə	koʈhe	nilhacunə
yesterday	she	room	laugh.
She (pl) laughed in the room yesterday			

19. You (pl) were sad yesterday.(620)

mi:gə^h chi: dukhi khənə^h

mi:gə ^h	chi:	dukhi	khənə ^h
yesterday	you	sad	

Note:

TRANSCRIPTION_SPPEI_SL_02_PRO

20. Sita asked an interesting question in the classroom. (2.00)

sita bonekuli: ne^hpusəŋgo njsə njənə^h

sita	bonekuli:	ne ^h pusəŋgo	njsə	njenə ^h
Sita	classroom	interesting	question	ask
Sita asked an interesting question in the classroom.				

Note:

21. He (pl) drank liquor in the room yesterday. (67.49)

migə w[~] koŋhe ela tonə^h

migə ^h	w [~]	koŋhe	ela	tonə ^h
yesterday	he	room	liquor	drink
He (pl) drank liquor in the room yesterday.				

22. They told a story in the kitchen. (81)

wekəpisə[~] bhutli: bakha kənədilə^h

wekəpisə [~]	bhutli:	bakha	kənədilə ^h
they	kitchen	story	tell
They told a story in the kitchen.			

23. [You and I] ran in the garden yesterday. (145)

migə^h cipī: kewe wəunə^h

migə ^h	cipī:	kewe	wəunə ^h
yesterday		garden	run
[You and I] ran in the garden yesterday.			

Note:

24. Gita drew a perfect circle. (181)

gita baləkə^h cakə kilə^h

gita	baləkə ^h	cakə	kilə ^h
------	---------------------	------	-------------------

Gita	perfect	circle	draw
Gita drew a perfect circle			

25. He will be angry tomorrow. (259)

ga oja kone tō mweji

Note:

26. [He and I] drank liquor yesterday. (298)

migə^h cisə̃^h ela tonəh

migə ^h	cisə̃ ^h	ela	tonəh
yesterday		liquor	drink

27. The dog barked at me. (317)

khīca jītə ulə

khīca	jītə	ulə
dog.	me	bark

Note:

khīca = kutta

khīc & kutte ne

28. He bought the cheapest watch. (347)

wō̃ təskā̃ dəŋgu ghəri njatə^h

wō̃	təskā̃	dəŋgu	ghəri	njatə ^h
he	very	cheap	watch	buy

29. [She and I] went to the garden. (362)

cinimə kewe unə^h

cinimə	kewe	unə ^h
	garden	go

Note:

30. The dog bite him.(397)

khica **utə njatəh**

31. [They and I] slept in the evening.(406)

cipī: səndhja ile denə^h

cipī:	səndhja	ile	denə ^h
	evening	time	sleep

32. She sang an old song.(440)

wō̃ puragō me halə^h

wō̃	puragō	me	halə ^h
she	old	song	sing
She sang an old song			

33. Ganesh laughs loudly.(458)

gənes təkλ̃ nili^h

Ganesh laughed loudly

gənes təkλ̃ nilə^h

Ganesh was laughing loudly

gənes təkλ̃ **nilegojjəi**

Note:

34. She helped me. (511)

wō̃ jītə goalijatə^h

wō̃	jītə	goalijatə ^h
She	me	help
She helped me		

35. They liked you.

imisõ jītə jekələ^h

Note:

imisõ

imsõ

36. Ram has a big house.(548)

ramejo təkħago che du^h

ramejo	təkħago	che	du ^h
Ram	big	house	has
Ram has a big house			

37. Ram broke the cup (intentionally).(560)

ramə səlica təkħətə

ramə	səlica	təkħətə
Ram	cup	break

Note:

TRANSCRIPTION_SPPEI_SL_03_PRO

37. Ram broke the cup (intentionally).(1)

ramə səlica təkħətə

ramə	səlica	təkħətə
Ram	cup	break

Note:

38. I met her in Gangtok.(85)

witə jī: gəŋgtoke napəlanə^h

wjətə	jī:	gəŋgtoke	napəlanə ^h
her	i	Gangtok	meet.
I met her in Gangtok			

39. Sita laughed loudly.(95)

sita təkħə^h nihlə^h

sita	təkħə ^h	nihlə ^h
Sita	loudly	laugh.
Sita laughed loudly		

40. Sita has a small wooden house.(103)

sitajegu: cikhagu: fěgu chě du

sitajegu:	cikhagu:	fěgu	chě	du
Sita	small	wooden	house	has
Sita has a small wooden house				

41. She scolded him.(115)

wō wjətə wowiləh

wō	wjətə	wowiləh
She	him	scold
She scolded him.		

42. She fed her milk.(119)

wō wjətə du:ru: pōkələ^h

wō	wjətə	du:ru:	pōkələ ^h
she	her	milk	feed.
She fed her milk			

43. A tall man gave a good food to the new beggar.(133)

chəmətədhimə mənunə lu^hmə phugijatə sagu nəsa bilə^h

chəmətədhimə	mənunə	lu ^h mə	phugijatə	sagu	nəsa	bilə ^h
tall	mam	new	begger	good	food	give

44. He kicked him yesterday night.(194)

migəh səndhja ile wō wjətə lakmə cələ^h

migəh	səndhja	ile	wō	wjətə	lakməcələ ^h
yesterday	evening	time	he	him	kick.
He kicked him yesterday night.					

45. Ram will laugh loudly.(212)

ram kəne təskΛ̃ nili^h

46. The lion killed the deer.(224)

fɪŋgə mirgə fʃatə^h

fɪŋgə	mirgə	fʃatə ^h
lion	deer	kill.
The lion killed the deer		

47. The vultures ate the rotten meat.(235)

gidə̃ dhugigo la nələ^h

gidə̃	dhugigo	la	nələ ^h
vultures	rotten	meat	eat.
The vultures ate the rotten meat.			

Note:

48. Jyoti met us in Darjeeling.(260)

ʃjotī: chitə darʃliŋge napəlatə^h

ʃjotī:	chitə	darʃliŋge	napəlatə ^h
Jyoti	us	Darjeeling	meet.
Jyoti met us in Darjeeling.			

49. The father liked you (pl).(274)

banə chikpintə jekadi:

Note: honorific vs general

50. Ram knocked at the door loudly.

51. The clever hunter pulled the long snake.(388)

cəlakmə fɪkarī tahkəmə tajtə salə

cəlakmə	fɪkarī	tahkəmə	tajtə	salə
---------	--------	---------	-------	------

clever	hunter	long	snake	pull.
The clever hunter pulled the long snake				

52. Mahesh met them (fem) in Jorethang. (418)

məjesəhə̃ i:mitə ʝorthāge naplatə^h

məjesəhə̃	i:mitə	ʝorthāge	naplatə ^h
Mahesh	them	Jorethang	meet.
Mahesh met them (fem) in Jorethang,			

53. I cook the rice. (428)

ʝi: ʝa ʝhui

ʝi:	ʝa	ʝhui
i	rice	cook

Note:

Cooked rice = ʝa

Simple rice = ʝaki

54. Mahesh met them (mas) in Jorethang.

55. The green leaf fell on the dirty drain. (446)

wəŋgu hə damlagu nale^h

Note:

wəŋgu hə ʝima kuʝũ wələh

56. Ravi helped [you and I]. (511)

rəwĩ: citə gwalijatə^h

rəwĩ	citə	gwalijatə ^h
Ravi		help.

57. The grandfather scolded [him and I] yesterday. (518)

migə^h bəʝa chitə wowijadilə^h

migə ^h	bəʝa	chitə	wowijadilə ^h
yesterday	grandfather		scold.

58. We cook the rice. (539)

ʝhĩ:sa ʝa ʝhui

ʃhī:sa	ʃa	ʃhui
we	rice	cook
We cook the rice.		

59. Ram is deaf.(544)

ram khwekhə

60. The grandmother scolded [them and I] yesterday.(556)

miɡə^h əʃi: chitə bobjadilə^h

miɡə ^h	əʃi:	chitə	bobjadilə ^h
yesterday	grandmother		scold.

61. Pratap gave a key to me.(571)

prətapa citə^h taca wilə^h

prətapa	citə ^h	taca	wilə ^h
Pratap	me	key	give.
Pratap gave a key to me.			

63. She sent a sari to you.(582)

wɔ̃ chəntə pərsi wijahələ^h

wɔ̃	chəntə	pərsi	wija	hələ ^h
she	you	sari	give.	
She sent a sari to you.				

Note:

64. They swam in the river.(627)

ĩ:pi pukhəli lalkalə^h

ĩ:pi	pukhəli	lalkalə ^h
they	river	swim.
They swam in the river.		

65. You (sg) cook the rice.(641)

chə̃ ʃa ʃhui

chə̃	ʃa	ʃhui
you	rice	cook
You (sg) cook the rice		

66. He took a mat from her.(651)

wɔ̃ wjəpakhẽ cətai ə̃ kələ^h

wɔ̃	wjəpakhẽ	cətai	ə̃ kələ ^h
he	her	mat	take.
He took a mat from her.			

67. Ram borrowed a cap from him.(672)

ramə wjəgo təpli njakələ^h

ramə	wjəgo	təpli	njakələ ^h
Ram	him	cap	borrow.
Ram borrowed a cap from him.			

68. Sita gave a ring to Ram.(693)

sita ramtə chəgo ə̃ gu wilə^h

sita	ramtə	chəgo	ə̃ gu	wilə ^h
Sita	Ram.	one.cl	ring	give
Sita gave a ring to Ram.				

69. You (pl) cook the rice.(705)

imsə	ja	ʈhui
you	rice	cook
You (pl) cook the rice		

70. They told a story to us.(711)

wēklə^h citə̃ bakhɔ̃ ɳkadilə^h

wēklə ^h	citə̃	bakhɔ̃	kəɳadilə ^h
they	us	story	tell.
They told a story to us.			

71. He took money from you (pl).(746)

wɔ̃ wekəpakhẽ ʈibəkaɳu ʈulə^h

wɔ̃	wekəpakhẽ	ʈibəkaɳu	ʈulə ^h
he	you(pl)	money	

72. I got a house from them.(759)

ʃi: wekəpakhē chē kəjəʰ

ʃi:	wekəpakhē	chē	kəjəʰ
I	them	house	

73. She cooks the rice.

wɔ̃	ʃa	ʈhui
she	rice	cook
she cooks the rice		

74. The grandfather gave a shirt to [him and I].(795)

bajə̃ citə chəpa lɔ wiləʰ

bajə̃	citə	chəpa	lɔ	wiləʰ
grandfather		one.cl	shirt	give.

75. The grandmother gave a sari [them and I].(808)

əʃi: citə pərsi wijadiləʰ

əʃi:	citə	pərsi	wijadiləʰ
grandmother		sari	give.

76. She gave my comb to Ram.(819)

wɔ̃ ramjətə ʃigu: kəkica wiləʰ

wɔ̃	ramjətə	ʃigu:	kəkica	wiləʰ
she	Ram.	my	comb	give.
She gave my comb to Ram.				

77. They cook the rice.(834)

insə̃	ʃa	ʈhui

they	rice	cook
They cook the rice		

78. She sold our bangles to him. (843)

wɔ̃ chigu culja^h intə milə^h

wɔ̃	chigu	culja ^h	intə	milə ^h
she	our	bangle	him	sell.
She sold our bangles to him.				

79. Sita gave your (sg) anklet to Gita. (874)

fita chəŋgu kəli gitajetə wilə^h

fita [~]	chəŋgu	kəli	gitajetə	milə ^h
Sita	your	anklet	Gita	sell.
Sita gave your (sg) anklet to Gita				

80. Sita gave your (pl) earrings to Gita. (897)

fita[~] chəŋgu kəlītə gitajetə wilə^h

fita [~]	chəŋgu	kəli-tə	gitajetə	milə ^h
Sita	your	earring-PLU	Gita	sell.
Sita gave your (pl) earrings to Gita				

Note:

my (living)= jim

my (non-living)= jigu

81. I will dance tomorrow. (1015)

ji: kəne pekhõ wli^h

82. Ram sold their books to Sita. (1020)

ramə fitajetə səphutə milə^h

ramə	fitajetə	səphutə	milə ^h
Ram	Sita	book.PLU	sell.
Ram sold their books to Sita.			

83. The grandfather sold [my and your] books to him. (1033)

ji bajə̃ jigu səphutə ramjetə mjadilə^h

mjadilə^h= sell.Honorific

Note: Did Samar ask my grandfather rather than the grandfather?

84. His grandfather sold my books to her. (1056)

wejə bajə̃ cigu səphutə mjadilə^h

wejə	bajə̃	cigu	səphutə	mjadilə ^h
------	-------	------	---------	----------------------

His	grandfather	my	book.PLU	sell.Hon
His grandfather sold my books to her.				

85. You will dance in the dinner party a day after tomorrow.
 chi: bhoʝε pekħɑ uladi^h

chi:	bhoʝε	pekħɑ	uladi ^h
you	dinner	tomorrow	dance.